

# 聖誕故事

## *Christmas Story*

聖誕歌曲 · 聖嬰排劇

(兒童詩班適用)

(*Christmas Songs and Nativity  
for Children Choir*)

葉志明編

Arrange by

David Chi Beng Yap

# 聖誕燭光崇拜秩序

## Christmas Candle Light Service

殿樂

Prelude

宣名

Invocation

會衆詩

Hymn

(請自選聖誕詩歌)

禱告

Prayer

啓應文

Response Reading

(請自選與耶穌降生有關的經文)

會衆詩

Hymn

(請自選聖誕詩歌)

奉獻

Offertory

聖誕故事＼聖嬰排劇

Christmas Story and Nativity

詩班與會衆合唱

Choir and Congregation

齊來宗主信徒

O come all ye faithfull

(詩班傳遞燭光給會衆)

燭光敬拜

Candle Light Service

同唱平安夜

Silent Night, Holy Night

祝福

Benediction



一九八七年馬尼拉兒童詩班於菲津濱文化中心演出【聖誕故事】  
[Christman Story] presented by Manila Children's Choir at the Main Theatre, Cultural Centre of Philipines.



## AUTHOR'S NOTE

The Christmas Story was originally prepared for the Manila Children's Choir, premier performance at the Main Theatre, Cultural Centre of the Philippines on December 5, 1987. It is a compilation of Christmas Songs and Nativity for Children's Choir.

The choir is recommended to set up stage left or right, while the play takes place on the front stage. To suggest distance, the three kings may enter at the back of the audience, towards the stage.

The singers may use choir gown, while the players should be in full costume. A cyclorama background was used in the large stage during the first performance. However, it can also be performed in a smaller stage with a simple background and stage props.

This can be performed by a Children's Choir with all children's cast or Youth Choir with adult players.

Approximate playing time is 30 minutes.

## 编者的话

在目前華人教會中，兒童詩班越來越受到重視，實在是令人興奮的現象，這正顯明教會音樂人材的儲備，已由兒童詩班開始，我們似乎也窺見到，在未見的將來，華人教會的聖樂將更被神所祝福。我希望《聖誕故事》能成為教會兒童詩班獻給神最好的聖誕禮物！

《聖誕故事》原來是特別為馬尼拉兒童詩班編寫的，並於一九八七年十二月五日在菲律賓的文化中心劇院首演。他們選用（第一個聖誕夜），要孩耶穌降生的故事為題材，用詩歌和美麗的舞臺聖景演出。

以下是有關這部聖景演出的建議：當聖景在臺前演出時，演唱的詩班可排列在舞臺的左方或右方；最好安排遠道而來的三博士由會眾席的後方，面對舞臺進來，效果將非常理想。在服裝方面，演唱的詩班可穿着詩班袍，而表演的人物則應模仿當時的服裝，作美麗的裝扮。演出時也可以在舞臺搭上背景，會更生動。當然，這部聖景也適合在較小的舞臺上，以簡單的背景及道具演出。除了一律由兒童演唱及表演外，也適合青少年詩班合唱，由成年人表演。

為配合這部《聖誕故事》，我們也設計了一個簡單隆重的（聖誕燭光崇拜）秩序。建議在整部聖景的最後，當會眾大合唱一齊來宗主信誄時，詩班可傳遞燭光給會眾，而舞臺上的演員可移步到禮堂外的花園，或另外寬闊的地方排列，好讓會眾一起欣賞。會眾則帶着燭光移步至堂外的花園，一起用燭光和平安夜的歌聲，繼續戶外的燭光敬拜。

旅居海外的這些年間，深感海外華人在中英文文化交織下，很需要中英文版的詩歌，所以特將此書編成中英合訂本，在此要特別感謝高明彥弟兄的中文翻譯，及賀立平姐妹、蔡纏三弟兄、麥志偉弟兄三位同工在編輯上的協助，方能順利出版。

願神使用這本詩歌，並為主作美好的見證。

# 聖誕故事

聖誕歌曲 · 聖嬰排劇  
(兒童詩班適用)

## Christmas Story

Christmas Songs & Nativity for Children's Choir.

葉志明主編  
馮娜尼顏編曲  
特莫士敘述  
高明彥譯

Edited by David C B Yap  
Music Arr by Marites Panaligan  
Narration by Fred Tiburcio  
Translation 高明彥

誦：在許多年以前的猶太地，有一段黑暗，悲傷又絕望的時期，由於邪惡君王的統治，發生了長期又殘忍的戰爭，沒有人知道光明如何才可能降臨到這個動亂不安的黑暗世界。

Narrator : Long years ago in the land of Judah, there was a time of darkness, grief and despair. There were long and cruel wars as wicked kings ruled over the land. No one knew how light might come to a darkened and troubled world.

### 請來 請來 以馬內利 O COME O COME EMMANUEL

高明彥譯

以榮萬  
馬耀邦  
內君所  
利望  
懇懇  
求求  
降降  
臨臨  
救統團

O come, O come, Em - man - u - el, And  
O come, Thou Wis - dom from - on high, And  
O come, De - sire of na - tions, bind All

贖治釋萬放邦民以協一色和志列萬民，民心，  
 淪懇停落求止異顯戰邦示爭寂智妒

ran - som cap - tive Is - ra - el, That mourns in lone - ly  
 or - der all things, far and nigh; To us the path of  
 peo - ple in one heart and mind; Bid en - vy, strife, and

寢慧忌傷大紛心，能，爭，全領充心導滿渴群世望生界神往天子前賜降邁和

ex - - ile here Un - til the son of God ap -  
 know - - ledge show, And cause us in her ways to  
 quar - - rels cease; Fill the whole world with heav en's

臨。進。歡 欣! 歡 欣! 以 色 列  
 平。平。

pear. go. Re - joice! Re - joice! Em - man - - u -  
 peace.

民，以 馬 內 利，定 要 降 臨!

el shall come to thee, O Is - - ra - el!

誦：在拿撒勒，有一位溫柔無邪又潔白如玫瑰的童女，名字叫做馬利亞。有一天，天使加百利出現在馬利亞面前，並且說：“不要害怕，你在上帝面前已經蒙恩，要懷孕生子，你可以給他起名叫耶穌。”馬利亞就伏地跪拜，服從了上帝的意旨。過了沒多久，天使也出現在約瑟面前，並且當天使離開後，約瑟就跑去看那將成為他妻子的馬利亞。

Narrator: In Nazareth, there lived a young girl unspotted gentle and white as a rose. Her name was Mary. One day the Angel Gabriel appeared unto Mary and said, "Fear not Mary, for you have been chosen above all women to bear the Son of God. Behold thou shalt conceive and bring forth a son, and shall call his name Jesus. And Mary bowed in obedience to the will of God. Soon after, the Angel appeared also unto Joseph. And when the Angel have departed, Joseph went straightway to Mary that he might make her his wife.

(天使向馬利亞顯現。當詩班唱完“哦，多美麗的玫瑰”後，天使和馬利亞出臺)

(An Angel appeared to Mary. After the choir sang "Lo, what a Beauteous Rose", angel and Mary exits from the stage.)

## 哦 多美麗的玫瑰 LO WHAT A BEAUTEOUS ROSE

Harmonized MICHAEL PRAETORIUS

(1571 - 1621)

Edited by M. T. KRONE

高明彥譯

English Version by MAX T. KRONE

哦，多美麗的玫瑰  
Lo what a Beauteous Rose

以賽亞曾預言，它多纖細；  
This rose, my song would honor Is frail root (root) hath sprung,  
聖母親馬耶，他生馬槽；  
Forth from the line of Jes - se, As wise men long (long) have  
聖母親馬耶，他生馬槽；  
Mary the Maid - en Moth - er, whom now we long (long) have  
里。雖在嚴寒雪地，它還上是顯大出能  
sung, well, And against mid - win - ter's snow It's gen - tle heart lies  
Hath giv'n the world this flow'r In Beth - lem's man - ger

*mf*

慈大祥愛，在誕黑生冷美(冷)深麗夜攻裏。  
o - pen In mid - night's (night) dark and cold.  
low - ly Thro' God's great (great) love and pow'r.

*rall. e dim.*

*pp*

誦：當約瑟和馬利亞在等待着孩子降生的這段時間，全拿撒勒充滿了等待和期望的氣氛。風靜止着，草一動也不動，鳥兒也安靜地飛過山丘。山丘上有羊兒在吃着草，一群牧羊人輕聲地談論着他，就是“真光”的事。

**Narrator:** As Joseph and Mary waited for the day when the child should be born, there was in all Nazareth an air of awaiting and expectancy. The air was still, not a blade of grass moved. Birds flew in silence over the hills where sheep were grazing. Shepherds talk in whispers of Him that was the true light.

## 久望耶穌 COME THOU LONG EXPECTED JESUS

CHARLES WESLEY, 1707 - 1788

ROWLAND H. PRICHARD 1811 - 1887

久降望生耶世, 爭為求救降萬, 臨邦主小誕, 小生聖要, 要嬰。  
Come, Thou long ex - pect - ed Je - sus, Born to set Thy and  
Born Thy peo - ple to de - liv - er, Born a child and  
yet a King.

救是萬君民; 救降我生罪世惡, 去拯我救傷人, 心類賜引我進。  
peo - ple free; From our fears and sins re - lease us; Let us  
yet a King. Born to reign in us for ev - er, Now Thy

平安國, 與主牧, 親場。以色求列族, 靠永主, 安聖心, 靈。  
find - our rest in Thee. Is - real's strength and con - so - la - tion,  
gra - cious king - dom bring. By Thine own e - ter - nal Spir - it

誦：長久以來所被期待的耶穌坎坷的降生。事情是發生在由於凱撒大帝發出一道命令，要全地的人都繳稅，每個人都要回到自己的家鄉。約瑟和馬利亞進入猶太地要去大衛的城，名叫伯利恆。他們一大早就動身，踏上一個需費數日，翻山越嶺崎嶇不平的旅途。馬利亞懷着沉重的身孕，騎着驢子，約瑟陪着他牽着驢子走了好幾天。當他們最後來到了伯利恆的時候，城裏擠滿了被課稅的人們，不管是富人，窮人，年輕人或老人，都在尋找着安身的地方好渡過寒冷的夜晚。但是約瑟並不知道他們已經無法在客棧裏找得到房間。當夜幕籠罩著伯利恆的時候，客棧裏的人看到馬利亞懷着沉重的身孕，就可憐他們，讓他們在馬房過夜。

**Narrator:** It happened in those days that there was a decree from Cesar Agustus that all the world should be taxed. Everyone into his own city. And Joseph and Mary went into Judea unto the city of David which is called Bethlehem. They sent forth one early morning travelling for days over rough roads and mountains. Mary riding on a donkey as she was heavy with child. Joseph walking beside her and the long days passed. When at last they came unto Bethlehem. The city was crowded with people who came to be taxed. The rich and poor young and old finding themselves a place to spend the chilly night. But Joseph knew not where they would bed for there was no room in the inn. As darkness fell over Bethlehem, one innkeeper took pity on Joseph and Mary seeing Mary to be heavy with child, and led them to his stable to spend the night.

[約瑟和馬利亞抱着聖嬰耶穌進臺，將耶穌放進馬槽裏]  
( Joseph and Mary enters the stage with the holy child and lie Him in the manger.)

啊 聖善夜  
O HOLY NIGHT

ADOLPHE ADAM  
Arr. James Allan Dash

*Andante cantabile*

*SOLO SOP.*

啊 聖善夜  
聖卑 善跪  
1. O ho - ly  
2. Led by the

夜! 照耀 極光  
拜! 級星 崇拜 聖嬰  
明, 今夜 良所  
night! the star are bright - ly shin - ing,  
light of faith se- rene - ly beam - ing,  
the star are bright - ly shin - ing,  
the star are bright - ly shin - ing,

辰賜 親無 愛救 限慈  
親無 愛救 限慈  
主愛 降生。  
night of the dear Sav - ior's birth;  
hearts by His cra - dle we stand;

世賜人沉淪，全地已罪惡貫盈，救主降將  
 賦我救恩，親自擔當我罪債，使我將

Long lay the world in sin and error pin - ing. Till He ap-  
 So led by light of stars — sweet-ly gleam - ing. Here came the

piu allegro  
 生來我衆罪得赦免。那是  
 與他永遠同在。

peared and the soul felt its worth.  
 wish Man from O- ri- ent land. A  
 The

cresc.  
 聖嬰耶穌在馬槽裏安歇，因為道成肉身人  
 何等恩典何等恩惠，愛，因為拯救肉身人  
 thrill of hope the wea-ry world re-joice - es, For yon - der breaks a  
 King of Kings lay thus in low - ly man - ger, In all our tri - als

*f (SOP. I & SOP. II)*

降臨到人間。  
主被釘十架。  
恭  
敬  
崇  
拜  
至  
高

new and glo-rious morn:  
born to be our friend:  
Fall  
He  
on your knees,  
knows our need,  
O  
To

高聲  
聖潔講的救故  
主事。  
啊

hear  
weak  
the an- gel voice-  
ness is no stran-  
est!  
ger!  
O  
Be -

聖  
善夜  
聖夜  
基督降

night  
hold  
di vine,  
your King,  
O  
be  
night  
fore  
when Christ was  
Him low- ly

ff  
生! 啊聖 善夜 聖  
born! bend! O night, Be - hold\* di - vine, your O

rall. 夜 啊聖 善夜! 夜 聖  
night, O night di - vine. King be -

rit. tempo  
夜 啊聖 善夜。  
fore rit. tempo  
Him low - ly bend.

誦：夜晚的山上，有一群牧羊人在看顧着他們的羊群。當他們睡着的時候，有一個牧羊童睜着眼睛注視着天空中的一大群星星，突然間眼前出現了一位上帝派遣來的天使，對他們說：“不要害怕，我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的，因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。”突然間又出現了一群天使歌頌讚美着上帝說：“在至高之處，榮耀歸與上帝、在地上平安歸於他所喜悅的人。”

Narrator: And there were in the hills shepherds keeping watch over their flocks by night. As they slept, one shepherded boy stayed awake watching a large star in the night sky. And suddenly there appeared an angel of the Lord saying “Fear not for behold I bring you good tidings of great Joy. Which shall be unto all people. For unto you is born this day in the city of David, a saviour which is Christ the Lord”. And suddenly there was a host angels praising God and saying “Glory to God in the Highest, and on earth peace to men on whom his favor rests.”

(一群天使和一些牧人帶着牛羊由臺的另一邊進臺)

(A multitude of angels enters and take position on the side of the stage, together with a group of shepherds with a flock of cattle and sheep.)

## 請聽天使高聲唱 GLORY IN EXCELSIS DEO

Arr. by John King

*Moderato can moto*

請聽天使高聲唱，歌頌聲由天播揚；  
An-gels we have heard on high, sweet-ly sing-ing o'er the plains.

美妙音樂多響亮，清歌高唱好景象。  
And the moun-tains in re-ply, ech-o-ing their joy-ous strains.



榮 耀,  
Glo ri-a,



榮 耀 歸 於 真 神。 榮  
in ex- cel- sis De- o! Glo



耀， 荣耀， 歸 於 真 神， 真 神。  
ri-a, in ex- cel- sis De- o! De- o!



*a tempo*



牧人夜間在曠野，看守羊群待天亮；

Shep-herds, why this ju- bi- lee, why your joy- ous strains pro-long?



天上榮耀歸上帝，喜樂和平由天降。

what the glad some ti- dings be whichins- pire your heav'n- ly song?



榮耀，榮耀，榮耀，榮耀，

Glo- ri-a, Glo- ri-a, Glo- ri-a, Glo- ri-a



榮 耀 歸 於 真 (神) 神。 榮 耀

in ex- cel- sis De - o! Glo \_\_\_\_\_  
De - o! Glo \_\_\_\_\_ ri-a,

榮 耀, 榮 耀 榮 耀,

Glo \_\_\_\_\_ ri-a, Glo - ri-a, Glo - ri-a,

rall. 榮 耀 歸 於 至 (高) 高 神。

in ex- cel- sis De \_\_\_\_\_ o! \_\_\_\_\_

誦：當眾天使離開了他們，牧羊人就大家彼此說：“我們往伯利恆去，看看天使們告訴我們的這位聖嬰孩。”每個人都帶了禮物去送給聖嬰孩耶穌。

Narrator: And when the angels have gone, the shepherds said one to another. "Let us now go to Bethlehem that we might see this babe whom the angels have made known to us". And each one brought a gift to the child Jesus.

(當詩班唱完“請聽天使高聲唱”後，天使和牧人圍繞在聖嬰前面兩邊)

(After the choir sang "Gloria in Excelsis Deo", the angels and shepherds take position on both sides of the Nativity.)

## 珍妮依沙貝拉 拿起火把來 BRING A TORCH JEANNETTE ISABELA

高明彥譯

Allegretto

17th CENTURY PROVENCAL CAROL (WE)  
TRANS. BY E. CUTHBERT NUNN 1868 - 1914

The musical score consists of four staves of music for voice and piano. The vocal line is in 3/8 time, B-flat major. The piano accompaniment is in 3/8 time, B-flat major. The lyrics are in Chinese and English, with the English lyrics appearing below the Chinese ones. The score is divided into two sections: the first section ends with a double bar line and repeat dots, and the second section begins with a new set of lyrics.

拿我輕 起們輕 火知來 把道到,

1. Bring a torch, Jean-  
2. It is wrong when  
3. Soft-ly to the

珍, 依, 沙, 貝, 拉, 拿, 起, 火, 把, 到, 搖, 藍, 那, 裏;  
聖, 嬰, 在, 睡, 房, 我, 們, 不, 應, 該, 到, 這, 大, 這, 聲;  
小, 小, 馬, 房, 裏, 輕, 輕, 來, 應, 到, 我, 這, 這, 裏;

nette, Is - a - bel - la, Bring a torch, to the cra - dle run!  
the child is sleep - ing, It is wrong to talk so loud;  
lit - de sta - ble, soft - ly for a mo - ment come;

那大看  
是家啊  
耶要耶  
耶穌安  
善靜多  
良不麼  
的要地  
村吵可  
民，鬧，  
愛，  
基不多  
督要麼  
降吵的  
生醒白，  
馬耶臉

It is Je-sus, good folk of the vil-lage; Christ is born and  
Si-lence, all, as you gath-er a-round, Lest your noise should  
Look and see how charm-ing is Je-sus, How He is white, His

利亞呼  
喊  
說：  
啊！  
啊！  
虛！  
虛！  
馬利亞  
他睡得  
多  
麼  
善安甜  
良，  
祥，  
蜜。

Mary's call-ing: Ah! ah! beau-ti-ful is the Moth-er,  
wak-en Je-sus: Hush! hush! see how fast He slum-ber;  
cheeks are ro-sy! Hush! hush! see how the child is sleep-ing;

啊！  
噓！  
噓！  
耶  
他  
已  
經  
夢  
多  
麼  
睡  
中  
可  
着  
微  
愛。  
了。  
笑。

Ah!  
Hush!  
Hush!

ah!  
hush!  
hush!

beau-ti-ful  
see how  
see how He

is  
fast  
smile

Her son!  
He sleeps!  
in dreams.

誦：過了好幾天以後，從東方來了三個博士，他們等待過那個聖善夜。現在他們正跟隨靜靜地引導着他們的明星，停留在進入伯利恆城之前的一條溪流的地方，讓他們的駱駝喝水休息。

Narrator: Long days passed and there came wise man from the east. They too awaited that night and now they beheld that bright star that led them in silence, stopping a while to refresh their camels along a stream before they entered the city of Bethlehem.

(三博士從會眾席的後方跟隨着一顆明星，面對舞臺進來)

(From the back of the audience, the three wise men enters, following the star, towards the stage.)

## 看啊！那星 BEHOLD THAT STAR

高明彥譯

THOMAS W. TALLEY

*Allegretto Moderato*

REFRAIN:

FINE *mf*

恒之星。 1. 客從身 機東穿 裏方着 找有白 不三衣 到位衆 房間。 博士。 天使。

Beth - le - hem. 1. There was no room found in the inn  
2. The wise men trav - elled from the east  
3. A song broke forth up on the night

就是那伯利恆之星。 It is the star of Beth - le - hem.

給前徹 聖來夜 子敬地 作拜歡 降和聲

For Him who was born  
To wor - ship Him the  
From an - gel hosts all

就是那伯利恆之星。 It is the star of Beth - le - hem. *D.C.*

生平讀 之處。 哦，  
君王。 哟，  
美主。

free from sin  
Prince of Peace  
robed in white

oh,  
oh,  
oh,

誦：當這三位博士到了馬房的時候，看見有許多的人圍聚著正睡着的嬰孩。

**Narrator :** When the three kings came to the stable they saw that many others were gathered around the sleeping child.

(臺上燈光稍暗)

( Stage light dims.)

睡吧 睡吧 睡吧  
STILL STILL STILL

高明彥譯

TRADITIONAL AUSTRIAN  
*Andante Molto Sostenuto*

## SALZBURG MELODY

1. 靜  
2. 甜 靜甜 地地 他他 睡睡 在得 寒多 夜甜

1. Still  
2. Sleep still, sleep, still, sleep, He He sleeps this in night slum- so ber

裏! 蜜! 被天 抱上 在使 馬者 利都 亞來 到 懷這 裏, 裏,

chill! deep. The While vir - gin's gel ten - hosts der from arms heav'n come en - fold - ing, wing - ing,

即盡 溫情 暖歌 又唱 安歡 然樂 無無 比比， 靜甜 靜甜

warm and safe the child are hold - ing, still, still,  
sweet - est songs of joy are sing - ing, sleep, sleep,

地地 他他 睡睡 在得 寒多 夜甜 裹蜜。

still, sleep, He He sleeps lies this in night slum - so ber chill. deep.

誦：婦人們帶來了食物，牧羊人帶來了他們的羊，小孩子們抱着他們的玩具，沿路摘了些花送給聖嬰孩。

Narrator: Women carried food, shepherds brought their sheep, little children clutching their toys, plucked flowers along the way to offer the sweet babe.

(又有一群男女老幼帶着禮物花朵進臺，有的將禮物獻在聖嬰馬槽前。)

(Boys and girls, young and old enter the stage with flowers and gifts. Some offered their gifts and lie them in front of the manger.)

## 小孩們 來吧 O COME LITTLE CHILDREN

高明彥譯

J.A.P. SCHRILZ 1747-1800

*Moderato*



1.快來! 2.他甜 3.快來! 小朋 友睡 大家 來, 一的 一齊 來! 來約  
蜜和 地牧 人, 在都 馬跪 槽下 的來 敬來, 床拜, 感

1.O come, 2.How sweet- 3.O come, lit - tle He join the child - ren, O in His bed and on all! As Give  
ly He the shep - herds, and on bend - ed knee,

P

看瑟謝 伯馬利利上 恒亞帝 馬敬賜 房畏我 裏心們 的地聖 嬰看嬰 孩; 望; 孩; 來所獻

come to the cra - dle in Beth - le - hem's stall! Come  
Ma - ry and Jo - seph be - hold Him in awe! The  
thanks to the Fa - ther for Je - sus, our King! O

mf

看有上 聖牧美 善羊妙 夜人聲 馬在來 利床歌 亞邊唱 和跪讚 耶拜美 耶穌, 他, 他, 來天就

see what has hap - pened this ho - li - est night; come  
shep - lift herds are kneel - ing be - fore His poor bed,  
lift up your voic - es and join in the praise,  
while That

mf

看上像 全眾眾 能天天 上使使 帝歌讚 送頌美 來他神 的讚的 禮美偉 物。他。大。

gaze on the gift from the Fa - ther of might.  
ca - rol - ing an - gels from Heav'n gels are heard Fa - over now head.  
an - gels from Heav'n to the Fa - ther now raise.

誦：羊和牛兒們靜靜地站着，鳥兒在椽木上，咕咕作聲給嬰兒催眠，動物們擠成一團使得嬰兒可以得着溫暖。

Narrator : Sheep and oxen stood in awe, birds in the rafters, cooed the baby to sleep, animals huddled together to keep the baby warm.

## 友善動物的讚歌 CAROL OF THE FRIENDLY BEAST

高明彥譯

*Andante*

善紅在良白椽仁相木慈間上兄的的  
Je-sus our Broth-er "I", said the cow, all "I", said the dove, from the

弟牛鴿耶也子耶穌說送牠降牠生馬在槽極卑微小處, 乾我  
kind and good was hum-bly born in a sta-ble nude, And the white and red "I" gave Him my man-ger for His bed: raf-ters high, "I" cooed Him to sleep so He would not cry, I we

群草動物將送牠是住, 慈間上兄的的  
friend-ly beast a-round Him stood. Je-sus, our Broth-er gave Him my hay to pil-low His head." "I" said the cow, all cooed Him to sleep my mate and I" "I", said the dove, from the

弟弟牛鵝耶也子耶穌。有有這一些隻隻動褐捲物。色的角的誰都小毛小羊不願驢也認說說輸。載着將羊在這

kind and good. "I" said the don - key, shag - gy and brown, "I  
white and red. "I", said the sheep with the cur - ly horn, "I  
raf - ters high. Thus ev - ry beast by some good spell, In the

聖母聖送安。走過當做大家。山溫丘暖沙被傾。漠漠窩訴。安渡獻。然過上。來寒禮。到冷物。伯的給

car - ried His moth - er up hill and down; I car - ried her safe - ly to  
gave Him my wool for a blan - ket warm; He wore my coat on  
sta - ble dark has glad to tell of the gift he gave Em -

利恒是是我。有有一隻隻褐捲物。色的角的給小毛小羊救主。驢也認說說。耶耶穌。

Beth - le - hem town." "I", said the don - key, shag - gy and brown.  
Christ - mas morn." "I", said the sheep with the cur - ly horn.  
man - u - el. The gift he gave Em - man - u - el.

誦：如今三位博士（麥查，蓋斯巴，巴特札）來看耶穌并獻上黃金，乳香和沒藥。

Narrator : Now the three wise men, Melchor, Gaspar and Baltazar came to lay their gifts of Gold, . Frankincense and Myrrh.

(三位博士一一獻上黃金，乳香和沒藥給聖嬰耶穌，牧羊人和孩童也一一獻上禮物)  
( Three wisemen enters towards baby Jesus each bringing gifts of gold, francincense and myrrh. The shepherds and children also presented their gifts.)

## 馬槽歌 AWAY IN A MANGER

ANONYMOUS

J.R. MURRAY, 1877 (WE)

*Andante*

遠衆懇

遠動求

1. A -  
2. The  
3. Be

在物我 馬鳴主 槽鳴耶 裹叫蘇 無聖靠 枕要近 也忽我 無然身 床醒旁 小小愛

way in a man - ger, no crib for a bed. The  
cat - tle are low - ing, the Ba - by a - wakes. But  
near me, Lord Je - sus, I ask Thee to stay

小小謾的我主接耶耶穌，睡卻做覺無主真啼的安哭小康；聲羊；衆我也

lit - tle Lord Je - sus laid down His sweet head. The  
lit - tle Lord Je - sus no cry - ing He makes. I  
near me for - ev - er, and love me, I pray. Bless

明真保星都主眾看耶小望耶穌孩主求一睡近齊的我都地身安方旁康，小靠使

stars in the sky —— looked down where He lay, The  
love Thee, Lord Je - sus, look down from the sky,  
all the dear child - ren in Thy ten - der care, And  
And

小近我，的我們都耶床能，耶穌邊够，睡守跟，在我主乾到到草天天，上亮堂。

lit - de Lord Je - sus, a - sleep on the hay.  
stay by my cra - dle till morn - ing is nigh.  
fit us for Heav - en to live with Thee there.

誦：從天上傳來了天使們讚美上帝的歌聲說：“因為他給這混亂的世界帶來了光明。上帝愛世人，將他的獨生子賜給世人，叫一切信他的不至滅亡，反得永生。

Narrator: From on high angels sang praises to God for He has given light to a troubled world. For God so loved the world, that He gave His only begotten son, that whosoever believeth in Him should not perish but have everlasting life.

(臺上臺下燈光全開)  
(Full lights on stage and audience.)

## 當聖誕的黎明時 WHEN CHRISTMAS MORN IS DAWNING

高明彥譯  
TRADITIONALSWEDISH

GERMAN FOLK SONG - 1823

*Andante Moderato*



當善至 聖良好 誕無朋 清比友 晨的是 時救耶 分懷從 分懷從  
着天願 處降日 誠下日 心恩跟 志! 德! 隨。 去以誠

When Christ-mas morn is dawn - ing, In hum - ble faith I'd go! To  
How good of you, my Sav - ior, To come fromHeav'n a - bove! O  
Blest Je - sus, how I need TheeThe child - ren's dear - est friend! O

伯利恆愛改 看保不 躺佑犯 在我罪，馬救不 槽我再 裏的離讓祢 聖罪傷 子。惡。悲。 去以誠

Beth - le - hem, and see Him, That lies up - on the straw. To  
take a - way my sin -ning, Pro - tect me with Thy love. O  
may I nev - er grieve Thee, with pain of sin a - grieve. O

伯利恆愛改 看保不 躺佑犯 在我罪，馬救不 槽我再 裏的離讓祢 聖罪傷 子。惡。悲。

Beth - le - hem, and see Him, That lies up - on the straw.  
take a - way my sin -ning, Pro - tect me with Thy love.  
may I nev - er grieve Thee, with pain of sin a - gain.